

¿Cómo acompañar y complementar los procesos de alfabetización en lengua española como lengua de escolarización desde la enseñanza del inglés como lengua extranjera?

Materiales educativos y propuestas de formación del Programa Entre Lenguas para la Quinta Hora del Primer Ciclo de la escuela primaria de Córdoba



It's English Time! (2022) · Ilustración de Federico Duelli · Tu Escuela en Casa

EXPERIENCIA PEDAGÓGICA

**Melania Pereyra · Leticia Lo Curto
Lucrecia Stival**



Melania Pereyra

Profesora en Lengua Inglesa y Magíster en Lenguajes e Interculturalidad, egresada de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC), con trayectoria en la enseñanza de inglés a niños, jóvenes y adultos en todos los niveles. Su trabajo se ha desarrollado, principalmente, en instituciones de gestión estatal. Se ha especializado en la formación docente y en el área de didáctica de las lenguas extranjeras. Forma parte de equipos de investigación sobre producción de materiales. Actualmente, es profesora de Observación y Práctica de la Enseñanza I, sección Inglés, de la Facultad de Lenguas (UNC), y del espacio curricular Lengua Extranjera Inglés en la Escuela Superior de Comercio Manuel Belgrano. Es integrante del Departamento de Lenguas Extranjeras y coordinadora del programa Entre Lenguas - Jornada Extendida del Instituto Superior de Estudios Pedagógicos (ISEP).

Contacto: mpereyra615@isep-cba.edu.ar



Leticia G. Lo Curto

Profesora en Lengua Inglesa egresada de la Facultad de Lenguas (UNC) y especialista en Alfabetización Inicial (INFoD). Su trabajo se ha desarrollado en instituciones de gestión estatal y privada en distintos niveles, principalmente en el nivel primario. En la actualidad, se desempeña como docente de Inglés en nivel primario, y forma parte del equipo del programa Entre Lenguas (ISEP) como autora de materiales didácticos para la enseñanza del inglés en Jornada Extendida y Escuelas Rurales.

Contacto: llocurto156@isep-cba.edu.ar



Lucrecia Stival

Profesora en Educación Primaria. Su trabajo se ha desarrollado en instituciones de nivel primario y terciario de gestión estatal y privada. En la actualidad, se desempeña como didactizadora en el Área de Producción de Materiales Hipermediales y Audiovisuales del ISEP, y como bibliotecaria en la Biblioteca Institucional MAMPA de la misma institución.

Contacto: lstival810@isep-cba.edu.ar

¿Cómo acompañar y complementar los procesos de alfabetización en lengua española como lengua de escolarización¹ desde la enseñanza del inglés como lengua extranjera?

Materiales educativos y propuestas de formación del Programa Entre Lenguas para la Quinta Hora del primer ciclo de la escuela primaria de Córdoba

How to accompany and complement literacy processes in Spanish through English teaching as a foreign language?

Learning materials and teacher training proposals created by the *Entre Lenguas* program for the Fifth Hour –*Quinta Hora*– for the first cycle of primary school in Córdoba

Melania Pereyra · Leticia Lo Curto · Lucrecia Stival

Fecha de recepción: 28 de agosto de 2024

Fecha de aceptación: 6 de noviembre de 2024

RESUMEN

El presente trabajo propone reconstruir y narrar una experiencia pedagógica desarrollada en el equipo del Programa Entre Lenguas del Instituto Superior de Estudios Pedagógicos (ISEP) perteneciente al Ministerio de Educación de la Provincia de Córdoba, que dio origen a la creación de materiales educativos y propuestas formativas pensadas para la Quinta Hora del Primer Ciclo de la escuela primaria de esta provincia.

En el año 2022, se propone la ampliación de la jornada escolar en el Primer Ciclo del nivel primario con la incorporación de la Quinta Hora. Esta política educativa tiene como objetivo fortalecer los aprendizajes en los primeros años de la escuela primaria, y define, como una de las prioridades de la jornada ampliada, la alfabetización en la Lengua Extranjera - Inglés. Es en este marco que, desde el Programa Entre Lenguas, se emprendió la tarea de desarrollar materiales y propuestas de formación docente para el nuevo espacio curricular. En el proceso de producción de los materiales, se presentaron los siguientes interrogantes: ¿Cómo acompañar los procesos de alfabetización en español que se desarrollan en la unidad pedagógica² desde la enseñanza de una lengua cultura extranjera? ¿Cómo dar continuidad al proceso de alfabetización que se inicia en el nivel inicial? ¿Qué prácticas docentes y tipos de actividades van en consonancia y cuáles no acompañan los procesos de alfabetización que paralelamente están transitando los/as niños/as en la lengua de escolarización? A raíz de estas inquietudes, renovamos el proceso de indagación en el tema, con el fin de mejorar las maneras de acompañar y complementar los procesos de alfabetización en la lengua de escolarización desde la enseñanza de la lengua cultura inglesa. Para ello, se organizaron reuniones interdisciplinarias, de las cuales emergieron no solo replanteos y mejoras en el abordaje de los contenidos propuestos para los materiales, sino también dos ateneos didácticos y dos conversatorios destinados a docentes con horas a cargo de Inglés en el Primer Ciclo de las escuelas públicas primarias de gestión estatal y privada de la provincia. Es objetivo de este trabajo, entonces, socializar las reflexiones y síntesis que produjimos hasta el momento en torno a modos y posibilidades de acompañar la alfabetización de la lengua española desde la enseñanza de la lengua cultura inglesa.

palabras clave
alfabetización · lengua española · lengua extranjera · inglés

¹ En el campo disciplinar de lenguas extranjeras, nos referimos al español o lengua española como lengua de escolarización para reconocer y visibilizar la posibilidad de que esta lengua no sea, en todos los casos, la lengua materna de los y las estudiantes. La Resolución 107/99 del Consejo Federal de Educación reconoce a la Argentina como un país multicultural, pluriétnico y multilingüe, debido tanto a la presencia de población indígena como a migrantes hablantes de diversas lenguas y de orígenes culturales distintos. De ahora en adelante en el texto, cuando decimos “lengua española” o “español” nos referimos al español como lengua de escolaridad.

² La unidad pedagógica se refiere al primer y segundo grado de la Educación Primaria, que corresponde con la alfabetización inicial, entendiendo que esta no se circunscribe a un solo año escolar.



ABSTRACT

This paper proposes to reconstruct and narrate a pedagogical experience developed by the members of the *Entre Lenguas Program*, an initiative of the *Instituto Superior de Estudios Pedagógicos –ISEP–* which is part of the Ministry of Education of Córdoba, which gave origin to the creation of teaching materials and teacher training proposals for the *Quinta Hora* (extension of the school day) in the first cycle of primary level of this province. In 2022, the school day was extended by an hour (*Quinta Hora*) in the first cycle of primary level with the aim of enhancing learning in the first years of primary school. At the same time, this educational policy defined literacy in English as a foreign language as one of the priorities of the school day extension. In this context, the *Entre Lenguas Program*, began the task of developing learning materials and teacher training proposals. In the production process, the following questions arose: How to accompany and complement the literacy processes in Spanish that are developed in the pedagogical unit *-unidad pedagógica-* through English language teaching as a foreign language? How to give continuity to this process that begins in kindergarten? What teaching practices and types of activities are in line with and which are detrimental to the literacy processes that the children are going through in parallel in Spanish? As a result of these concerns, a process of research on the subject began with the aim of enhancing the ways of accompanying and complementing the literacy processes in Spanish through English language teaching as a foreign language. As a consequence, interdisciplinary meetings were held with other areas, from which resulted not only in rethinking and improving the approach to the contents proposed for the materials, but also in two didactic athenaeums and two talks aimed at teachers in charge of English teaching in the first cycle of state-run and private-run primary schools in the province. The aim of this paper is to socialize the reflections and syntheses we have produced so far on the ways and possibilities of accompanying literacy in Spanish through the teaching of English as a foreign language.

keywords

literacy • Spanish • English as a foreign language

Introducción

En el año 2019, el Instituto Superior de Estudios Pedagógicos (ISEP) crea el Programa Entre Lenguas, con el objetivo de ampliar y fortalecer la enseñanza del inglés en escuelas públicas de todos los niveles de la provincia, principalmente de gestión estatal. El programa forma parte de un dispositivo pedagógico institucional que ofrece a los y las docentes de los diferentes niveles y modalidades un espacio donde estudiar y analizar de modo colectivo los desafíos que enfrenta hoy el oficio docente. Con esta política, se busca acompañar la enseñanza y el aprendizaje de la lengua cultura inglesa en escuelas públicas urbanas y rurales de la provincia a través de tres

proyectos: Inglés en Jornada Extendida, Inglés en Plurigrado e Inglés en Educación Especial. Este acompañamiento se genera a través de la creación y el diseño de materiales educativos focalizados en contenidos situados y acordes al contexto escolar de nuestra provincia; y además, a través de la construcción de espacios de formación y actualización para los y las docentes en diversos formatos, como ateneos, conversatorios y talleres. La propuesta pedagógica y didáctica se basa en prácticas sociales plurilingües vinculadas a la expresión oral, la lectura y la escritura en diversos contextos culturales, con el objetivo de desarrollar las competencias comunicativas e interculturales de



las y los estudiantes. Este trabajo recupera una parte del desarrollo de dispositivos del Proyecto Inglés en Jornada Extendida y Quinta Hora.

En el año 2022, se comenzó a implementar la Quinta Hora (Córdoba, Ministerio de Educación, 2022) en las aulas de primero, segundo y tercer grado de las escuelas públicas de nivel primario de gestión estatal de Córdoba. Esta extensión de una hora más en la jornada escolar para el Primer Ciclo del nivel primario tiene por objetivo brindar más oportunidades para fortalecer el aprendizaje de saberes prioritarios en Lengua y Matemática, e iniciar la alfabetización en Cultura Digital e Inglés. Esta política educativa otorga un lugar importante al espacio curricular Lengua Extranjera-Inglés, ya que le destina dos horas semanales en el nivel. A partir de reconocer la necesidad de acompañar las trayectorias escolares y las prácticas docentes –especialmente las de quienes, sin ser docentes de Inglés, tomaron estas horas para dar respuesta a las vacancias–, el Programa Entre Lenguas toma la decisión de extender sus líneas de trabajo (formación de docentes y producción de materiales educativos) para abordar la enseñanza de la lengua cultura inglesa en la Quinta Hora del Primer Ciclo. Estos materiales se encuentran alojados y disponibles en la plataforma [Hacemos Escuela](#) (Programas / Entre Lenguas / Jornada Extendida) del Ministerio de Educación de la Provincia de Córdoba.

Construir propuestas a partir de los lineamientos curriculares

En los lineamientos curriculares provinciales, se alienta la enseñanza de lenguas extranjeras desde los primeros años, para acompañar los procesos de alfabetización de la lengua española como lengua de escolaridad. En el documento Propuesta Pedagógica para el

campo de formación Lengua Extranjera Inglés de Jornada Extendida (Córdoba, Ministerio de Educación, 2017) se explicita que:

aprender otra lengua a temprana edad favorece el desarrollo de procesos cognitivos y sociales con mayor facilidad que en el caso de los adultos ya que predispone a los niños y niñas a percibir, respetar y aceptar a otras personas y otros modos culturales que coexisten en el mundo. Saber acerca de otros modos de estar, vivir e interpretar la realidad integra a los estudiantes más rápidamente a la comunidad en la que se insertan, les facilita la interacción con otros niños y adultos, los ayuda a desarrollar la vida afectiva, los aproxima de modo diferente al conocimiento, y los habilita gradualmente en la construcción de una perspectiva cultural que les permite compartir interpretaciones que los otros tienen del mundo y visualizar las diferencias. (p. 2)

En el documento *Propuesta pedagógica para la implementación de una hora más de clase en el Primer Ciclo del Nivel Primario* (2022), se plantea que, al finalizar el Primer Ciclo, en lo que respecta al campo Lengua Extranjera-Inglés, se espera que

las y los estudiantes se hayan iniciado a temprana edad en el aprendizaje del inglés a través de experiencias diversas que les permitan:

- Desarrollar actitudes positivas hacia el aprendizaje del nuevo código lingüístico con apertura al conocimiento, la valoración de su propia cultura y otras, y respeto por las diferencias.
- Establecer algunas comparaciones entre la lengua-cultura materna y la lengua-cultura inglesa, reflexionando sobre usos, diferencias y similitudes. (p. 8)

Adicionalmente, en el contexto de la Política Nacional de Alfabetización, desde la provincia se crea el programa Compromiso Alfabetizador Córdoba (Córdoba, Ministerio de Educación, 2024a) que abona a la necesidad de generar situaciones de enseñanza que



promuevan el desarrollo de alfabetizaciones múltiples con foco en las capacidades de oralidad, lectura y escritura. El programa propone “repensar estrategias que atañen a las estructuras organizativas y a las prácticas institucionales de la provincia, a la luz del impacto en el desarrollo de las capacidades fundamentales a los fines de alfabetizar” (p. 2). Uno de los objetivos del programa consiste en

priorizar mediante programas y proyectos específicos para la Educación Inicial (salas de 3 a 5 años) y Primer Ciclo de la Educación Primaria la alfabetización inicial como oportunidad estratégica para sentar las bases de aprendizajes de calidad que impacten de manera directa en el aprendizaje a lo largo de la vida. (p. 4)

En ese sentido, entendemos que el inglés, como espacio privilegiado que cuenta con dos horas semanales en la currícula de Primer Ciclo, puede y debe acompañar este compromiso alfabetizador que plantea el programa y que es transversal a todas las áreas de conocimiento y disciplinas. Tal como allí se plantea:

La consistencia de una política de alfabetización implica también comprender la permeabilidad del proceso hacia y desde todos los campos disciplinares, de cada nivel y modalidad educativa. De ese modo, se multiplica la disponibilidad de oportunidades de aprendizaje y el acceso a recursos de calidad para el desarrollo de alfabetizaciones múltiples. (p. 2)

Si bien las comparaciones y contrastaciones entre la lengua española y la lengua extranjera son hoy una herramienta pedagógico-didáctica conocida que alentamos y está presente en todas las orientaciones docentes de los materiales y las propuestas de formación, durante el proceso de producción de los materiales, reaparecieron viejos interrogantes cargados de nuevos sentidos y preocupaciones: ¿Cómo acompañar los procesos de alfabetización en español que se desarrollan en la unidad pedagógica desde la enseñanza de una

lengua extranjera? ¿Cómo dar continuidad al proceso de alfabetización que se inicia en el nivel inicial? ¿Qué prácticas docentes y tipos de actividades van en consonancia y cuáles no acompañan los procesos de alfabetización que paralelamente están transitando los niños y las niñas en la lengua de escolarización? De estas preguntas surgieron conversaciones, lecturas, reflexiones, posicionamientos y la consecuente creación de materiales didácticos y dispositivos de formación y acompañamiento que intentaremos brevemente compartir en este trabajo y que creemos dan una posible respuesta a esta necesidad.

Pensar entre colegas el desafío de acompañar los procesos de alfabetización desde la lengua extranjera

Durante el proceso de creación y desarrollo de los materiales para la enseñanza del inglés en las escuelas primarias a cargo del equipo del Programa Entre Lenguas, se llevaron a cabo distintas tareas, como estudiar los documentos curriculares¹ y organizar los aprendizajes y contenidos en ejes; distribuir los temas en diferentes secuencias que denominamos *worksheets*; pensar posibles modos de abordarlos de manera situada y contextualizada; crear y diseñar las actividades; escribir las orientaciones docentes que acompañan cada propuesta; entre otras.

En el inicio del proceso, identificamos la necesidad de convocar a otros colegas, prove-

¹ En la provincia de Córdoba, el único documento con lineamientos curriculares para la enseñanza del inglés en el nivel primario es la [Separata n° 1](#) que contempla una propuesta focalizada en el Segundo Ciclo (4.º, 5.º y 6.º grado) y una propuesta integral para Primero y Segundo Ciclo, destinada a aquellas instituciones que incorporan este campo de formación también en el Primer Ciclo (1.º, 2.º y 3.º grado). Vale aclarar que, al momento de creación de este documento, no era prioridad de la política educativa la enseñanza del inglés en el Primer Ciclo.



nientes de campos disciplinares diversos pero afines, como la lengua española, la literatura, la pedagogía, para pensar juntos el desafío de acompañar el proceso de alfabetización en lengua española de nuestros estudiantes más pequeños desde la enseñanza de una lengua cultura otra, en nuestro caso, el inglés. Resaltamos la noción de “desafío” porque, una vez transcurrido el momento inicial de ansiedad y entusiasmo que generó la creación y el desarrollo de estos materiales, surgieron dificultades no solo prácticas, sino también de carácter pedagógico y didáctico que debíamos atender para que nuestra propuesta estuviera en consonancia con los objetivos del nivel y los procesos de alfabetización correspondientes.

Cuando el equipo de autores comenzó a compartir las ideas en torno a los materiales en reuniones con colegas de otras disciplinas, surgió el planteo de que algunas actividades, en especial las correspondientes a la unidad pedagógica, o bien resultaban un tanto elevadas para el grado de alfabetización que se espera que los niños hayan medianamente alcanzado para ese momento de su escolarización, o no eran del todo acordes al modo en que los estudiantes de los primeros grados se apropian de la lectura y la escritura en español. Algunos docentes de lenguas extranjeras a menudo trabajamos sobre el supuesto de que estamos enseñando a estudiantes que ya tienen un repertorio de competencias lingüísticas y comunicativas tanto escritas como orales. De allí que intentamos echar mano de esos conocimientos previos para construir otros nuevos, frecuentemente haciendo comparaciones y contrastes entre las lenguas culturas. Sin embargo, en el caso de Primer Ciclo, y en especial, la unidad pedagógica, resulta indispensable tener en cuenta que las y los estudiantes están comenzando un proceso gradual –que claramente no se agota en esta etapa– de aprendizaje sistemático sobre las prácticas sociales de la lengua escrita en español, la cual,

“Algunos docentes de lenguas extranjeras a menudo trabajamos sobre el supuesto de que estamos enseñando a estudiantes que ya tienen un repertorio de competencias lingüísticas y comunicativas tanto escritas como orales.”

en la mayoría de los casos, se corresponde con su lengua materna. En función de estas advertencias, y gracias al trabajo interdisciplinario, se generó un segundo momento de reflexión, metacognición y revisión de las propuestas que nos permitió observar y detectar puntos fundamentales a tener en cuenta a la hora de pensar la producción de secuencias didácticas para el área:

- el alcance y desarrollo de los procesos de alfabetización de los y las estudiantes en lengua española durante los primeros grados del nivel primario;
- el modo en que estos procesos se generan en la lengua de escolarización, para promover desde allí el acompañamiento en la enseñanza y el aprendizaje de la lengua cultura extranjera;
- la coherencia entre el nivel de dificultad y el tipo de actividades que se proponen desde la apropiación de la lengua escrita española y lo que se presenta en la lengua inglesa.

No solo como profesores de una lengua extranjera, sino como educadores de estudiantes de Primer Ciclo, es fundamental, como expresa Zamero (2017), “no perder de vista que la alfabetización inicial tiene



una instancia insoslayable que es resolver el problema de enseñar un poderoso sistema: el sistema de escritura" (p. 9), y que este proceso de aprender un nuevo sistema es un proceso similar al que ocurre cuando se aprende una lengua otra. Tal como lo expresan los [Núcleos de Aprendizajes Prioritarios \(NAP\) de Lengua para el Primer Ciclo de nivel primario](#) (2006):

en el marco de las interacciones con otros, los chicos aprenden intuitivamente a hablar. No sucede lo mismo con la lectura y la escritura. La complejidad de la escritura como creación cultural hace necesaria una enseñanza específica, coherente, sistemática y sostenida en el tiempo. Difícilmente una propuesta desarticulada y ocasional conduzca a una alfabetización plena. Para muchos chicos, la escuela representa el principal, si no el único, agente alfabetizador. (p. 21)

En este sentido, tener en cuenta dinámicas, procesos, prácticas, experiencias de lo que ocurre en el proceso alfabetizador de la lengua española resulta valioso para pensar prácticas, saberes y haceres de enseñanza en la lengua cultura inglesa.

Uno de estos aspectos se relaciona con el abordaje de la enseñanza formal de la lectura y la escritura en los primeros años de escuela. En este sentido, recuperamos la descripción que hace Melgar (2014) sobre la lengua escrita, quien sostiene que "la lengua escrita no es oral, no es materna y no es adquirida", ya que "no se adquiere como la lengua oral materna sino que se aprende con enseñanza específica" (p. 37); por lo que resulta fundamental:

- ofrecer múltiples oportunidades y situaciones variadas para que todos experimenten con la escritura;
- promover situaciones de aprendizaje donde las y los estudiantes se involucren de manera real y comprendan qué es la escritura y para qué se la usa;
- proponer situaciones y actividades que promuevan la necesidad y el deseo de

aprender a leer y a escribir, es decir, partir de situaciones de su cotidianidad e interés;

- incluir la lectura de textos literarios potentes;
- recordar que es también en la escuela donde reflexionan sobre el hecho de que, cuando escribimos, esos sonidos del habla son representados por las grafías (o letras). Es decir, donde comprenden el principio alfabético de nuestra escritura: hay una relación sistemática entre sonidos (fonemas) y letras (grafemas);
- invitar permanentemente a los estudiantes a que escriban de forma espontánea y "como saben", revalorizando sus escrituras no convencionales como parte del proceso de aprendizaje del sistema de escritura;
- pensar actividades de escritura colectiva de textos, entre docente y estudiantes, entre grupos de estudiantes, entre toda la clase;
- dar lugar a situaciones de lectura repetidas de textos para ampliar el conjunto de formas lingüísticas que las y los estudiantes poseen; y familiarizarlos con los diferentes modos en que los textos se estructuran (narraciones y exposiciones, por ejemplo). En dichas situaciones, cada vez se busca algo distinto en el texto, y el docente va cediendo parte de la lectura a sus estudiantes (el título, una palabra, una frase que se repite, el nombre de los personajes).

Cuando nos acercamos a los lineamientos vigentes del [Diseño Curricular de Córdoba para el espacio Lengua y Literatura](#), asimismo, nos encontramos ante algunos interrogantes y reflexiones que han sido fundamentales para la toma de decisiones al interior del equipo: ¿Qué tipo de situaciones de lectura ofrecemos en la clase de Inglés? ¿Cómo pensar situaciones y tareas comunicativas reales y significativas siguiendo el TBL (*Task Based Approach*)? ¿Cómo



“Luego de debates y construcciones colaborativas, hemos podido producir materiales para el aula y orientaciones para docentes en donde, desde una mirada intercultural y plurilingüe, abordamos la enseñanza de inglés respetando los procesos de la alfabetización inicial desde la lengua española como lengua de escolarización.”

construir contextos locales para vehicular la enseñanza del inglés? ¿Qué actividades proponemos para que se reflexione sobre las diferencias entre la forma escrita de la palabra inglesa y su pronunciación? ¿En qué medida damos margen al error y a la experimentación con el lenguaje en la enseñanza del inglés? (Pereyra *et al.*, 2023). Luego de debates y construcciones colaborativas, hemos podido producir materiales para el aula y orientaciones para docentes en donde, desde una mirada intercultural y plurilingüe, abordamos la enseñanza de inglés respetando los procesos de la alfabetización inicial desde la lengua española como lengua de escolarización. La intención no es solo acompañar, sino también contribuir desde la enseñanza del inglés a la reflexión sobre la lengua que atraviesan los niños y las niñas de los primeros grados y hacer conscientes y alentar aquellas prácticas que son valiosas y significativas para nuestros estudiantes.

A través de estas y otras preguntas, apuntamos a disparar reflexiones en torno a las prácticas de los y las docentes de Inglés como educadores del nivel primario que están en vínculo con los procesos de alfabetización de los niños y las niñas. Consideramos importante explicitar la necesidad de compartir y acompañar esos procesos, con coherencia pedagógica e institucional, alentando las buenas prácticas.

Plasmar los posicionamientos en materiales de enseñanza situados

Si bien es cierto que la cuestión del método y el abordaje de la enseñanza de la lectura y la escritura en la lengua española como lengua de escolarización es diferente a su abordaje en una lengua cultura² extranjera, debido a que muchas de las prácticas sociales de esta última son desconocidas, hay debates que retroalimentan la discusión al interior mismo de ambas disciplinas.

En ese sentido, resulta pertinente destacar que existe una disputa histórica de **enfoques de enseñanza** en torno a los métodos de alfabetización, división que abarca la enseñanza de todas las lenguas.

² Posicionar a las lenguas en intrínseco vínculo con las culturas implica, invariablemente, una forma de concebir su enseñanza, no como una cuestión meramente técnica, sino en perspectiva social: “Uno de los ejes para pensar la cultura es la existencia de la lengua y la formación del binomio lengua/cultura como estructura quasi inseparable que media todas nuestras experiencias sociales. El contacto, el aprendizaje y la enseñanza de una lengua implican, entonces, adentrarse en la cultura de la que forma parte. Siguiendo a Mariza Riva de Almeida (2011), Reinaldo Fleuri (2003) y Marcos Dos Reis Batista (2008), esta definición implica considerar que el conocimiento de la cultura es parte inherente a la competencia comunicativa, ya que ésta va más allá del manejo de la lengua y permite, al mismo tiempo, la interculturalidad” (Bugnone y Capasso, 2016, p. 679).



Este debate de los métodos al interior de las lenguas extranjeras se ha denominado, en el campo de la didáctica específica, *Reading Wars* (Cambourne, 2021). La preocupación sobre cuál es el método más efectivo y más inclusivo para que la escuela cumpla esa función alfabetizadora cobra vital importancia en nuestra sociedad, porque aprender a leer y escribir significa acceder a derechos básicos. En *La querrela de los métodos en la enseñanza de la lectura*, Braslavsky detalla la historicidad, los fundamentos y las implicancias de esta disputa, y agrega que “es universal” (2014, p. 35). En el caso del inglés, por ejemplo, paralelamente al aprendizaje de la lengua oral, se suma la problemática de abordaje de la lectura y la escritura por no ser esta una lengua fonética (no es posible corresponder a cada fonema o sonido una letra). Brizio (2022) explica a grandes rasgos dos enfoques de la enseñanza del inglés como lengua extranjera:

Esta división entre enfoques se mantiene en la actualidad, y en la lengua inglesa los métodos fónicos se pueden caracterizar como aquellos que parten de unidades no significativas del lenguaje y se denominan como *Phonic Methods*. En cambio, los métodos globales que parten de unidades significativas del lenguaje se conocen como *Whole Language* (a partir de la palabra o frase) o *Language Experience* (a partir de la experiencia del alumno). (p. 107)

Sin embargo, más adelante agrega: “Pensar una teoría que combine y complemente enfoques y atenga los elementos mecánicos, de comprensión y de uso social de la lengua es sin dudas un objetivo complejo pero no imposible” (p. 121).

En la Separata n.º 1 del *Diseño Curricular de la Educación Primaria: Propuesta Pedagógica para el campo de Formación Lengua Extranjera - Inglés de Jornada Extendida* (2017), se propone pensar a la enseñanza de la lengua extranjera más allá de los aspectos lingüísticos. Siguiendo la perspectiva intercultural y plurilingüe que

se plantea en el documento, sostenemos que aprender una lengua que no es la materna pre-dispone a percibir y comprender una realidad social y cultural diversa, que determina también unos modos de conocer y aprender distintos. En este sentido, el diseño plantea que

En el proceso de enseñanza y aprendizaje del Inglés, se priorizarán los aspectos interculturales de la lengua-cultura inglesa y las prácticas sociales de la lengua oral principalmente, lo que supone adoptar un enfoque según el cual los aprendizajes que se promueven no se reducen al dominio de los aspectos sintácticos ni al conocimiento de las particularidades de determinados textos, sino al saber hacer integrando el ser y el convivir. Se proponen, entonces, como objeto de aprendizaje y enseñanza, las prácticas sociales de oralidad (habla y escucha), y también la aproximación a la lectura y escritura en contextos culturales variados, a fin de favorecer la interacción entre los niños, atendiendo a su nivel cognitivo, intereses y necesidades. (p. 4)

Sin perder de vista esta perspectiva, nos interesa adentrarnos en los lineamientos curriculares a nivel nacional desarrollados en el año 2012: los [NAP de Lenguas Extranjeras](#) (Argentina, Ministerio de Educación, 2012). En ellos podremos encontrar algunas nociones claves para tener en cuenta a la hora de pensar propuestas significativas para la enseñanza del inglés. Entre los 6 ejes propuestos para el desarrollo de aprendizajes y contenidos, encontramos el de *reflexión sobre la lengua*, que nos permite pensar los lineamientos de este trabajo. Entre las definiciones de estos NAP, podemos destacar que:

- Contemplan la especificidad de los elementos propios de cada una de las lenguas incluidas enfatizando, desde una perspectiva intercultural y plurilingüe, la dimensión formativa de la enseñanza de lenguas extranjeras, es decir, su papel en la educación lingüística, el desarrollo cognitivo y los pro-



cesos de construcción de la identidad sociocultural de los/las niños/as y adolescentes, jóvenes y adultos/as de nuestro país.

- Apuntan a tornar visibles las relaciones entre las lenguas y culturas que están o podrían estar en el currículum, y a sensibilizar hacia la pluralidad constitutiva de estas lenguas y culturas.
- Contribuyen a que la enseñanza de lenguas en el contexto escolar reconozca el papel del español en tanto lengua de escolarización y sus distintas variedades, y valore el lugar de las otras lenguas y culturas maternas diferentes del español que circulan en Argentina.
- Promueven enfoques multidisciplinares y combinan el aprendizaje de lenguas con la capacidad de reflexión y disposición crítica necesaria para convivir en sociedades de gran diversidad cultural. (Argentina, Ministerio de Educación, 2012, p. 12)

En este sentido, privilegiamos una mirada sobre la enseñanza de la lengua cultura extranjera que combine momentos de reflexión sobre unidades de sonidos con momentos de experimentación o tratamiento de frases, diálogos, textos en actividades contextualizadas y significativas para nuestros estudiantes. Del mismo modo, proponemos encuentros con la lectura de distintas variedades de textos que permiten acercarse a la diversidad de prácticas sociales y culturales.

Nos planteamos, entonces, ¿cómo generar propuestas de enseñanza de una lengua nueva cuando los niños y las niñas aún no saben leer y escribir en la lengua de escolarización?

En función del contexto descrito previamente, resulta imperioso pensar, en primer lugar, cómo **acompañar** los procesos propios que maestras y maestros llevan adelante en el proceso de alfabetización. Para ello, será necesario recurrir al trabajo interdisciplinario entre

docentes del Primer Ciclo, especialmente entre los colegas de lengua española y de lengua extranjera, para que, a la luz de las disposiciones curriculares y las realidades institucionales particulares, se realicen consensos y acuerdos sobre las maneras de abordar la alfabetización de los estudiantes en sus primeros años de escolaridad.

En segundo lugar, es preciso **desarrollar prácticas sociales reales y significativas** en la lengua extranjera que no desconozcan el contexto de los estudiantes, sino que, por el contrario, constituyan el centro de las propuestas y actividades. Estas prácticas estarán, naturalmente, basadas en la **escucha y la oralidad**.

“En los materiales para el aula de inglés de nivel primario desarrollados por el Programa Entre Lenguas, se conjugan una serie de actividades, estrategias y recursos que posibilitan iniciar a los estudiantes en el desarrollo de la lectura y la escritura en la lengua cultura extranjera a través del foco en la oralidad y el uso de recursos audiovisuales.”

En los materiales para el aula de inglés de nivel primario desarrollados por el Programa Entre Lenguas, se conjugan una serie de actividades, estrategias y recursos que posibilitan iniciar a los estudiantes en el desarrollo de la lectura y la escritura en la lengua cultura extranjera a través del foco en la oralidad y el uso de recursos audiovisuales. Para ello, por



ejemplo, se han desarrollado una gran cantidad de recursos imprimibles, pósters y lo que denominamos en inglés *flashcards*, que están a disposición de manera libre y gratuita, para la creación de un ambiente alfabetizador en inglés que acompañe al ambiente alfabetizador en español. En las orientaciones docentes que complementan cada secuencia, es posible encontrar sugerencias mencionadas en Stival *et al.* (2022), que a continuación sintetizamos:

- Textualizar las aulas con disparadores y marcadores visuales que se recuperen a modo de rutina en cada clase.
- Sostener una identidad en los materiales que posibilite familiarizarse con el contexto: íconos para cada actividad, mismos tipos de letras, fuentes determinadas para consignas, títulos para ciertos momentos de la clase, personajes.
- Reflexionar en torno a cuestiones de fonética sobre “cómo lo escribimos” y “cómo lo decimos”, y qué sonidos son diferentes en cada lengua, por ejemplo, el fonema /d/ en inglés y español. Para propiciar estas reflexiones, se proponen también escrituras espontáneas que pueden ser el punto de partida para la reflexión sobre la lengua extranjera en comparación con la escolar.
- Brindar una exposición a la lengua escrita de manera gradual y acompañada por prácticas orales: todo lo que está escrito también se dice, en voz alta, repetidamente y de diferentes formas, o con diferentes variedades de voces, en lo posible.
- Personalizar los contenidos, ya que es muy probable que los estudiantes escriban primero sus nombres, nombres de sus familias o amigos/as, escuela, etcétera, antes que cualquier otra palabra de uso poco frecuente. Esa es información que podemos tomar para aplicarla a una situación comunicativa en la lengua extranjera.

- Usar recursos y situaciones variadas y motivadoras que generen el interés, el deseo o la necesidad de comunicarse.
- Equilibrar el desarrollo de las prácticas sociales de la lengua escrita y oral privilegiando, en esta instancia, que lo escrito verse sobre la comprensión, el análisis, la identificación y lo oral más vinculado a la producción.

Tal como mencionamos a lo largo de este trabajo, por las definiciones institucionales y el lugar que ocupamos, este equipo trabajó bajo la premisa de brindar a los y las docentes propuestas didácticas que se pueden llevar al aula real y que responden a posicionamientos teóricos y metodológicos fundados en los lineamientos curriculares vigentes, descritos y detallados anteriormente, como el Programa Compromiso Alfabetizador Córdoba, los NAP, el diseño curricular provincial, entre otros.

Construir dispositivos de formación y acompañamiento: desde abajo y en colaboración

En virtud de la continuidad, en el año 2023, de una de las líneas de acción con las que nace el programa –la formación docente–, y con la apuesta y la responsabilidad de seguir acompañando a docentes y estudiantes a partir de las necesidades que fueran surgiendo, desde el programa comenzamos a pensar cómo poner sobre la mesa esta temática con los y las docentes que se encuentran en el territorio y que tienen a cargo horas de Inglés en Jornada Extendida, especialmente, en Quinta Hora de Primer Ciclo. Entendíamos que el hecho de comenzar a implementar la enseñanza del inglés en primero, segundo y tercer grado representaría un nuevo desafío al enseñar una lengua extranjera a niños y niñas en proceso de alfabetización. Como este debate ya se estaba



instalando en encuentros y conversatorios que se venían gestando, creamos el primer Ateneo Didáctico para inglés en la Quinta Hora, como parte de un ciclo de ateneos didácticos de Inglés propuestos por el programa. En esta propuesta virtual de seis semanas de duración, donde se van atravesando “paradas” que recuperan temas de la didáctica específica, se proponen intercambios y una puesta en aula de los materiales de enseñanza desarrollados en el Programa Entre Lenguas. Al momento, se desarrollaron dos ediciones del mencionado ateneo, con más de 500 cursantes.

Como parte de las actividades obligatorias de los ateneos mencionados, se propuso un conversatorio virtual (Stival *et al.*, 2022). En este caso, la temática fue “Enseñar inglés a niños en proceso de alfabetización”. El conversatorio consistió en el diálogo entre una profesora de Inglés y una profesora de Lengua y Literatura, moderado por una maestra de nivel primario, donde se recorrieron las siguientes preguntas: ¿Cómo enseñar a leer y escribir una lengua extranjera a quien aún no se ha apropiado de estas prácticas en la lengua española? ¿Qué prácticas de lectura y escritura podemos brindarles a nuestros estudiantes de Primer Ciclo? ¿Cómo podemos aportar desde estas prácticas a la reflexión sobre la lengua española? ¿Cómo podemos nutrir nuestras prácticas de enseñanza de lengua extranjera con las propuestas de Lengua y Literatura?

Estos y otros interrogantes fueron los que surgieron en el encuentro entre las especialistas y los cursantes, quienes pudieron ver reflejadas sus propias experiencias y problemáticas en el debate. Además, los intercambios con los y las docentes que están a cargo de horas de Inglés y que, muchas veces, son también maestros o maestras de grado, fueron insumo importante para el equipo al momento de elaborar los materiales educativos y para la escritura de las orientaciones docentes. Por ejemplo, se discutió sobre la secuenciación de

las actividades, las posibles maneras de abordar la reflexión sobre la pronunciación de fonemas que representan diferencias con la lengua escrita, la importancia de la escritura por sí mismos y en colaboración como modo de habilitar la expresión con creciente autonomía, entre otras cuestiones. Estos aportes son importantes anclajes con la realidad de las aulas, de los y las docentes y estudiantes, y nos sirven para pensar propuestas cada vez más situadas y contextualizadas que puedan dar respuesta a las necesidades de nuestro territorio.

Desafíos pendientes

Tanto las y los docentes de lenguas extranjeras como las y los colegas de lengua española y demás educadores de niños y niñas del Primer Ciclo del nivel primario tenemos el gran desafío de ofrecer situaciones de enseñanza que promuevan el desarrollo de las capacidades fundamentales (Córdoba, Ministerio de Educación, 2024b) de oralidad, lectura y escritura, trabajo colaborativo y cooperativo, creatividad, resolución de situaciones problemáticas y pensamiento crítico, entre otras. Estas capacidades fundamentales se ponen en juego tanto a la hora de aprender a leer y a escribir en español como en el momento de aprender a comunicarse, comprender y construir sentidos en la lengua extranjera; ya que ambas, con sus diferencias y especificidades, implican una enseñanza específica y planificada por parte del docente y un esfuerzo cognitivo por parte de los y las estudiantes.

El desarrollo de la reflexión sobre los propios procesos de aprendizaje, la confianza en la posibilidad de aprender a sus propios ritmos y estilos de aprendizaje, el reconocimiento del error como constitutivo del proceso de aprendizaje, la construcción de la autonomía, entre otros, son algunos de los objetivos que podemos plantearnos no solo para el aprendizaje de las lenguas extranjeras, sino para



el desarrollo integral de los y las estudiantes desde cualquier espacio curricular. El proceso de aprender a leer y escribir plantea problemas para el sujeto que aprende y para el sujeto que enseña. Debemos continuar pensando los problemas como desafíos a enfrentar y superar con el tiempo, la práctica y la investigación. Un camino posible, según Pit Corder (1971), es analizar estas dificultades en relación con la enseñanza de las segundas lenguas.

Este investigador considera que todo el que aprende una L2 intenta resolver los desafíos que le plantea la nueva lengua, a partir de los conocimientos que tiene de su L1. En ese proceso manifiesta vacilaciones y comete errores, que son soluciones provisorias que pone a operar para resolver los problemas a los que se ve enfrentado. (Alisedo y Melgar, 2015, p. 12)

Si consideramos como lengua otra no solo a la lengua escrita española, sino también a la lengua cultura inglesa, resulta interesante el trabajo y la reflexión, por parte del docente y del estudiante, en relación con esos fallos, errores y vacilaciones para convertirlos en fuentes de aprendizaje.

Tenemos por delante la tarea de lograr acuerdos interdisciplinarios, de afrontar procesos de investigación que permitan construir conocimiento en torno a los enfoques y las metodologías para abordar la alfabetización de la lengua extranjera en el contexto escolar. Recuperando la noción de la Escuela Posible propuesta por el Ministerio de Educación de la Provincia de Córdoba (2023), consideramos que estamos en el camino de construir un modelo pedagógico que reúna las diferentes miradas y debates de los campos intervinientes para promover mejores oportunidades de aprendizaje, favoreciendo la democratización de los saberes y la justicia educativa. Consideramos menester adoptar un enfoque sensible de las trayectorias escolares de los y las estudiantes y de los contextos

propios donde se desarrolla el aprendizaje. Por eso, nos interesa también que los materiales que logramos construir sobre la base de estos acuerdos lleguen a las escuelas para ser puestos en práctica, reflexionados y discutidos en contextos situados. El diálogo permanente con los territorios que generamos y sostenemos en las distintas propuestas formativas para los y las docentes que trabajan en la enseñanza de la lengua extranjera en la Quinta Hora es y seguirá siendo fundamental para la toma de decisiones al interior del equipo.



Referencias

- Alisedo, G. y Melgar, S.** (2015). Clase Nro. 3. Los desafíos de la lengua escrita para el que aprende a leer y escribir. Módulo Aportes de la Lingüística General y de la Historia de la Escritura. *Especialización Docente Superior en Alfabetización Inicial*. Ministerio de Educación de la Nación.
- Argentina. Ministerio de Educación.** (2012). *Núcleos de Aprendizajes Prioritarios. Lenguas Extranjeras*. <https://www.educ.ar/recursos/132577/nap-lenguas-extranjeras-educacion-primaria-y-secundaria>
- Argentina. Ministerio de Educación.** (2006). *Núcleos de Aprendizajes Prioritarios. Lengua 1. Primer Ciclo EGB / Nivel Primario*. <http://www.bnm.me.gov.ar/giga1/documentos/EL001160.pdf>
- Braslavsky, B.** (2014). *La querella de los métodos en la enseñanza de la lectura*. UNIPE. <https://unipe.edu.ar/formacion/recursos-pedagogicos/item/186-la-querella-de-los-metodos-en-la-ensenanza-de-la-lectura-sus-fundamentos-psicologicos-y-la-renovacion-actual-de-berta-p-de-braslavskycon-presentacion-de-pablo-pineau>
- Brizio, M.** (2022). La alfabetización bilingüe simultánea en primer grado y las tensiones alrededor de los enfoques para la lectura, estudio de un caso. *El Toldo de Astier*, 13(25), 105-125. <http://www.eltoldodeastier.fahce.unlp.edu.ar/numeros/numero25/pdf/MBrizio.pdf/view>
- Bugnone, A. y Capasso, V.** (2016). Reflexiones y aportes para pensar la cultura en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, 55(3), 677-701. <https://www.scielo.br/j/tla/a/wwwJ5LQRVzYvNqZkyWjjg3Mx/?format=pdf&lang=es>
- Cambourne, B.** (2021) *A brief history of the 'reading wars'*. <https://foundationforlearningandliteracy.info>
- Córdoba. Ministerio de Educación.** (2024a). *Plan Jurisdiccional de Alfabetización Córdoba. Compromiso alfabetizador Córdoba. Enseñar más. Garantizar aprendizajes en el marco de la Escuela Posible*. <https://www.igualdadycalidadcba.gov.ar/SIPEC-CBA/SIDPyTE/compromiso-alfabetizador/2024/doc/plan-compromiso-alfabetizador-cba-res-cfe-471-2024.pdf>
- Córdoba. Ministerio de Educación.** (2024b). *Escuela Posible para el presente y el futuro: las Capacidades Fundamentales*. <https://www.igualdadycalidadcba.gov.ar/SIPEC-CBA/SIDPyTE/publicaciones/2024/Ministerio-de-Educacion-Escuela-Posible-para-el-Presente-y-el-Futuro.pdf>
- Córdoba. Ministerio de Educación.** (2023). *La Escuela Posible: consolida logros y emprende la mejora*. <https://www.cba.gov.ar/wp-content/uploads/2023/12/Ministerio-de-Educacion-La-Escuela-Posible.pdf>



Córdoba. Ministerio de Educación.

(2022). *Propuesta pedagógica para la implementación de una hora más de clase en el Primer Ciclo del Nivel Primario.*

Córdoba. Ministerio de Educación.

Subsecretaría de Estado de Promoción de Igualdad y Calidad Educativa. (2017).

Diseño Curricular de la Educación Primaria. Propuesta pedagógica para el campo de formación lengua extranjera- inglés de jornada extendida. <https://www.igualdadycalidadcba.gov.ar/SIPEC-CBA/publicaciones/EducacionPrimaria/SEPARATAprimaria.pdf>

Córdoba. Ministerio de Educación. (2014).

La Unidad Pedagógica: Cómo posibilitar las trayectorias escolares y los aprendizajes de los niños.

<https://www.igualdadycalidadcba.gov.ar/SIPEC-CBA/publicaciones/UnidadPedagogica/Unidad%20pedagogica%20Fasciculo%201.pdf>

Melgar, S. (2014). Clase Nro. 3. Del modelo un Estado-una Lengua a los desafíos de la heterogeneidad. *Especialización en alfabetización inicial.* Ministerio de Educación de la Nación.

Pereyra, M. y equipos de producción del ISEP (2023). Parada 2. Implementar. *Ateneo de Inglés / Quinta hora - Primer Ciclo de la Educación Primaria.* Ciclo de Ateneos Didácticos. Para el Instituto Superior de Estudios Pedagógicos, Dirección General de Educación Superior, Ministerio de Educación de Córdoba.

Stival, L., Pereyra, M. y Saldaño, L. (2022).

Conversatorio: Enseñar inglés a niños en proceso de alfabetización. Ciclo de Ateneos Didácticos. Para el Instituto Superior de Estudios Pedagógicos, Dirección General de Educación Superior, Ministerio de Educación de Córdoba. <https://www.youtube.com/watch?v=NhGa3XNlb4c>

Zamero, M. (2017). Clase 1. Alfabetización inicial: perspectiva histórica. Módulo Perspectivas para la enseñanza de la alfabetización inicial. *Especialización Docente Superior en Alfabetización Inicial.* Ministerio de Educación y Deportes.